Translated Test Directions

These directions may only be used with students who have the Non-embedded Designated Support of Translated test directions for the Smarter Balanced Mathematics and/or English Language Arts (ELA) online test(s).

* The *TA Script of Student Directions* must be used for all test administrations. These directions have sections that correspond to the *TA Script of Student Directions*.
* These directions include several blank lines. Test Administrators should fill in blank lines prior to test administration.
* A bilingual adult can read these directions to students.
* These directions can be printed and given to students for them to read.

# Supplemental Student Test Directions

This section provides statements that can be read during testing if the student is off task, has a concern about a question, or gets stuck on a question. This section is not part of logging a student in to a test.

| **English** | **Hmong White** |
| --- | --- |
| It is important you do your best. | Nws yog ib qho tseem ceeb uas koj yuav tau ua kom zoo tshaj plaws. |
| If you need a break, ask your Test Administrator before you pause your test. | Yog hais tias koj xav tau so, nug koj tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv ua ntej koj nres koj qhov kev xeem ntawv. |
| Your Test Administrator cannot help you check your answers. | Koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv tsis tuaj yeem pab koj kuaj xyuas koj cov lus teb. |
| If you do not know how to enter an answer to a question, select Tutorial from the context menu to view a short video. | Yog hais tias koj tsis paub yuav rau lus teb li cas rau ib lo lus nug, xaiv Kev Qhia Teb (Tutorial) los ntawm qhov mes nus qhia ntsiab lus txhawm rau saib ib qho vis dis aus luv. |
| You can read the question again and think about what the question is asking you to do. | Koj tuaj yeem nyeem lo lus nug dua tau thiab xav txog dab yam uas lo lus nug ntawd tab tom nug kom koj ua li cas. |
| Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. | Sim ua kom zoo tshaj plaws li qhov koj ua tau thiab xaiv lo lus teb uas ua rau muaj kev nkag siab zoo tshaj plaws rau koj. |
| Remember, you can use scratch paper to write down your ideas first. Enter anything you want scored into the online test. | Nco ntsoov, koj tuaj yeem siv cov ntawv pov tseg los mus sau cia koj cov tswv yim ua ntej. Rau txhua yam uas koj xav tau qhab nia rau hauv qhov kev xeem ntawv hauv online. |

# Student Log in and Test Directions

This section provides steps in the *TA Script of Student Directions* that must be followed to log a student in to a test.

| **English** | **Hmong White** |
| --- | --- |
| If you have a bag, cell phone, or other electronic device, raise your hand and your Test Administrator will show you where to put it. If you have a cell phone or other electronic device during the test, it will be reported, and you will get a zero on your test. | Yog hais tias koj muaj ib lub hnab, xov tooj ntawm tes, los sis lwm yam khoom siv hluav taws xob, tsa koj txhais tes thiab koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv yuav qhia qhov chaw tso rau koj. Yog hais tias koj muaj lub xov tooj ntawm tes los sis lwm yam khoom siv hluav taws xob thaum lub sij hawm xeem ntawv, nws yuav hais qhia thiab koj yuav tau txais ib lub xoom rau koj qhov kev xeem ntawv. |
| Your Test Administrator will pass out your materials. | Koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv yuav hla koj cov ntaub ntawv xeem. |
| Print your name on each piece of paper. You can use the paper during the test, but answers on paper will not be scored. Enter anything you want scored into the online test. Your Test Administrator will collect the papers at the end of the test session. | Sau koj lub npe rau ntawm txhua daim ntawv. Koj tuaj yeem siv daim ntawv thaum lub sij hawm xeem ntawv, tab sis yuav tsis muab qhab nia rau cov lus teb rau ntawm daim ntawv. Rau txhua yam uas koj xav tau qhab nia rau hauv qhov kev xeem ntawv hauv online. Koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv yuav khaws cov ntawv nyob tom kawg ntawm qhov ntu kev xeem ntawv. |
| Find the secure browser icon on the computer screen. If you need help, raise your hand. | Nrhiav lub icon nplaus xawj uas muaj kev ruaj ntseg nyob hauv lub nab cos khoos phis tawj. Yog hais tias koj xav tau kev pab, tsa koj txhais tes. |
| Open the secure browser. You will see the Please Sign In page. If you need help, raise your hand. | Qhib qhov nplaus xawj uas muaj kev ruaj ntseg. Koj yuav pom phab Thov Sau Npe Nkag (Please Sign In). Yog hais tias koj xav tau kev pab, tsa koj txhais tes. |
| Type your first name into the “First Name” space. | Ntaus koj thawj lub npe rau hauv qhov chaw “Thawj Lub Npe” (First Name). |
| Type your SSID number into the “Student ID” space. | Ntaus koj tus naj npawb SSID rau hauv qhov chaw “Tub Ntxhais Kawm Ntawv Tus ID” (Student ID). |
| Type the session ID into the “Session ID” space. If you need help, raise your hand. | Ntaus tus ID ntu kev xeem ntawv rau hauv qhov chaw “Tus ID Ntu Kev Xeem Ntawv” (Session ID). Yog hais tias koj xav tau kev pab, tsa koj txhais tes. |
| Now click Sign In. | Tam sim no nyem rau Sau Npe Nkag (Sign In). |
| You will see the Is This You page. Make sure your name, grade, and SSID are correct. | Koj yuav pom phab Nov Puas Yog Koj (Is This You). Ua kom paub meej tseeb hais tias koj lub npe, qib kawm, thiab SSID raug lawm. |
| If everything on this page is correct, click Yes. If the information is not correct, raise your hand. | Yog hais tias txhua yam ntawm phab no raug tag lawm, nyem Yog Lawm (Yes). Yog hais tias cov ntaub ntawv tsis raug, tsa koj txhais tes. |
| Now click Start Summative: Grade \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Tam sim no nyem rau Pib Ua Qhov Kawg: QibKawm (Start Summative: Grade) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| You will see the Waiting for Approval page. Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Koj yuav pom phab Tos rau Kev Pom Zoo (Waiting for Approval). Thov tos koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv pom zoo rau koj qhov kev xeem ntawv tso. |
| Read if taking the ELA test or using headphones:  The Audio Playback Check page helps you know if the sound on your computer is working. Put your headphones on and click the speaker button. If you did not hear the sound, click I did not hear the sound and raise your hand. If you hear the sound, click I heard the sound. | Nyeem yog tias ua qhov xeem ntawv ELA los sis siv lub mloog pob ntseg**:**  Nplooj ntawv Tso Mloog Lub Suab Ntsuam Xyuas (Audio Playback Check) yuav pab tau koj paub txog yog tias lub suab hauv koj lub khoos pis thawj ua hauj lwm. Muab lub mloog pob ntseg nruab rau thiab nyem rau tus duab las phoos. Yog tias koj tsis hnov lub suab nrov, nyem rau kuv tsis hnov lub suab **(**I did not hear the sound**)** thiab tsa koj sab tes. Yog tias koj hnov lub suab nrov, nyem rau kuv hnov lub suab nrov **(**I heard the sound**).** |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. Click View Test Settings to make sure your settings are correct. If your test settings are correct, click OK. If your test settings are not correct, raise your hand. | Koj yuav pom phab Koj Npaj Yuav Luag Txhij rau Koj Qhov Kev Xeem Ntawv Lawm (You Are Almost Ready to Begin Your Test). Nyem rau Saib Qhov Kev Teeb Kev Xeem Ntawv (View Test Settings) kom paub meej tseeb hais tias koj cov kev teeb raug lawm. Yog hais tias koj cov kev teeb xeem ntawv raug lawm, nyem rau POM ZOO (OK). Yog hais tias koj cov kev teeb xeem ntawv tsis raug, tsa koj txhais tes. |
| Now click View Help Guide. | Tam sim no nyem rau Saib Qhov Lus Qhia Muab Kev Pab (View Help Guide). |
| Please read the Help Guide carefully. It has information about moving through test questions and pausing the test. The Help Guide also contains information about test tools. | Thov ua tib zoo nyeem Qhov Lus Qhia Muab Kev Pab kom zoo. Nws muaj cov lus qhia paub txog kev mus saib thoob plaws cov lus nug xeem ntawv thiab nres qhov kev xeem ntawv ntawd. Qhov Lus Qhia Muab Kev Pab nod kuj muaj cov lus qhia paub txog cov cuab yeej xeem ntawv tib si. |
| You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon on the top right corner of the screen. If you have any questions, raise your hand. | Koj tuaj yeem saib Qhov Lus Qhia Muab Kev Pab tau txhua lub sij hawm thaum xeem ntawv los ntawm kev nyem rau lub icon cim txog lus nug nyob rau ntawm lub kaum sab xis saum toj kawg nkaus ntawm lub nab cos. Yog hais tias koj muaj lus nug, tsa koj txhais tes. |
| Click Back to close the Help Guide. | Nyem rau Rov Qab (Back) mus kaw qhov Qhov Lus Qhia Muab Kev Pab. |
| During the test you must answer each question on the screen before moving on to the next screen. It is important to give your best answer to each question. Some questions have more than one part. You can scroll down the screen to see all parts of a question. | Thaum sij hawm xeem ntawv ntawd koj yuav tsum teb txhua nqe lus nug ntawm lub nab cos ua ntej koj yuav txav mus rau lub nab cos tom ntej. Nws yog ib qho tseem ceeb los mus muab koj cov lus teb zoo tshaj plaws rau txhua nqe lus nug. Qee cov lus nug muaj ntau dua ib ntu. Koj tuaj yeem txav qhov lub nab cos nqis kom pom txhua ntu ntawm lo lus nug. |
| Read for CAT ELA and CAT Math tests:  If you pause the test for more than 20 minutes, you will not be able to go back and change your answers, even for questions you marked for review. If you need to pause your test and take a break, raise your hand. | Nyeem rau kev xeem ntawv CAT ELA thiab CAT Lej:  Yog tias koj nres qhov kev xeem ntawv ntev tshaj 20 feeb, koj yuav tsis tuaj yeem rov qab mus ua thiab hloov koj cov lus teb lawm, tab txawm cov lus nug uas koj muab cim tseg mam saib dua. Yog tias koj xav muab koj qhov xeem ntawv nres thiab so ib pliag, tsa koj sab tes. |
| Read for PT ELA 3-HS and CAT Math 6, 7, 8, HS tests:  This test is divided into two parts. When you get to the end of the first part, you will be prompted to review your answers before moving on to the second part. Once you move on to the second part, you will not be able to go back and change your answers in the first part. | Nyeem rau kev xeem ntawv PT ELA 3-HS thiab CAT Lej 6, 7, 8, HS:  Qhov xeem no muab faib ua ob phab. Thaum koj ua mus txog qhov kawg ntawm phab ib lawm, koj yuav pom qhov tshwm los kom tshab xyuas koj cov lus teb ua ntej txav mus rau phab ob. Thaum koj ua mus txog phab ob lawm, koj yuav tsis tuaj yeem rov qab thiab hloov koj cov lus teb nyob rau phab ib. |

# Test Sessions

This section provides directions about the number of sessions and final steps for logging a student in to a test.

| **English** | **Hmong White** |
| --- | --- |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Koj yuav ua kom tiav qhov xeem ntawv hnub no. Thaum koj ua tiav lawm, thov ntsuam xyuas koj li hauj lwm thiab ua kom ntseeg tias koj tau teb txhua cov lus nug. Tsa koj sab tes thaum koj ua tiav lawm. Yog tias koj muaj lus nug, tsa koj sab tes.  LOS SIS  Koj yuav muaj \_\_\_\_\_\_\_\_ zaug sij hawm los ua qhov kev xeem ntawv. Rau zaug sij hawm no, koj yuav tau nres tom qab \_\_\_\_\_\_\_\_ feeb. Tag ntawd koj yuav muaj sij hawm 10 feeb los ntsuam xyuas koj cov lus teb.  Tsuas nyeem rau cov kev xeem ntawv CAT nkaus xwb:  Thaum koj tig rov qab mus rau koj qhov kev xeem ntawv, koj yuav tsis tuaj yeem rov qab thiab mus hloov koj cov lus teb lawm rau txhua tej qhov lus nug uas koj tau teb hnub no. Yog tias koj muaj lus nug dab tsi, tsa koj sab tes. |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Saib ntawm Cov Lus Qhia Paub Txog Qhov Kev Xeem Ntawv Ntau Ntxiv (Additional Test Information). Nws hais tias, "Los ntawm kev nyem rau Pib Qhov Kev Xeem Ntawv Tam Sim No (Begin Test Now), kuv nkag siab hais tias qhov kev xeem ntawv no yog ua los ntawm tus kheej ntiag tug thiab tias kuv tsis tuaj yeem theej los sis tham txog ib ntu twg ntawm qhov kev xeem ntawv no nrog rau ib tus neeg twg paub.” Yog hais tias koj muaj lus nug, tsa koj txhais tes. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Thaum koj txog lub npov Qhov Kev Rau Siab (Attention) uas hais tias koj tau teb tag nrho cov lus nug lawm, nres thiab tsa koj txhais tes. Koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv yuav los pab koj. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Thaum koj npaj tau yuav pib lawm, nyem rau Pib Qhov Kev Xeem Ntawv Tam Sim No (Begin Test Now). |

# Pausing for Multiple Sessions

This section provides directions for pausing a test.

| **English** | **Hmong White** |
| --- | --- |
| You have 10 minutes left to test. Finish the question(s) you are working on. Then check your answers to all questions you answered. When you are done, raise your hand. | Koj muaj sij hawm 10 feeb tseg los mus xeem ntawv. Ua kom tiav cov lus nug koj tab tom teb. Tom qab ntawd kuaj xyuas koj cov lus teb rau txhua nqe lus nug koj teb. Thaum koj ua tiav lawm, tsa koj txhais tes. |
| If you are working on a test page with questions for a reading passage, please finish all the questions on that page. | Yog tias koj tab tom ua hauj lwm nyob rau daim ntawv xeem ntawv nrog rau muaj cov lus nug rau nplooj ntawv tab tom nyeem, thov ua kom tiav txhua cov lus nug nyob rau nplooj ntawv ntawd. |
| You will have more time to finish the test. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you need more time to check your answers, raise your hand. | Koj yuav muaj sij hawm ntau ntxiv los ua kom tiav qhov xeem ntawv. Thaum koj rov qab mus rau koj qhov kev xeem ntawv, koj yuav tsis muaj peev xwm rov qab mus thiab hloov koj cov lus teb tau lawm. Yog koj xav tau sij hawm ntau ntxiv los kuaj xyuas koj cov lus teb, tsa koj txhais tes. |
| When you are done, click Pause. An Attention box will ask you if you are sure. Click Yes to pause your test. | Thaum koj ua tiav, nyem rau Nres (Pause). Ib lub npov Qhov Kev Rau Siab (Attention) yuav nug koj tias seb koj paub meej. Nyem rau Yog (Yes) kom nres koj qhov kev xeem ntawv. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Thov tos thaum koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv khaws koj cov ntaub ntawv xeem ntawv. |

# Continuing Testing After a Pause

This section provides directions for resuming a test after pausing the test.

| **English** | **Hmong White** |
| --- | --- |
| If you previously started the test but did not finish, the word Resume is next to the test name. Click Resume. | Yog hais tias koj twb tau pib xeem ntawv dhau los lawm tab sis ua tsis tau tiav, lo lus tias Rov Qab Ua Txuas Ntxiv (Resume) yog nyob rau ib sab ntawm lub npe qhov kev xeem ntawv. Nyem rau Rov Qab Ua Txuas Ntxiv (Resume). |
| You will see the Waiting for Approval page. Here are a few reminders for testing. You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon. You can pause the test by clicking Pause, not Next, after answering a question. If you need a break, raise your hand. If you have any questions, raise your hand. | Koj yuav pom phab Tos rau Kev Pom Zoo (Waiting for Approval). Nov yog qee yam nco tseg rau qhov kev xeem ntawv. Koj tuaj yeem saib Qhov Lus Qhia Muab Kev Pab tau txhua lub sij hawm thaum xeem ntawv los ntawm kev nyem rau lub icon cim txog lus nug. Koj tuaj yeem nres qhov kev xeem ntawv tau los ntawm nyem rau Nres (Pause), tsis yog Tom Ntej (Next), tom qab teb ib lo lus nug. Yog hais tias koj xav so, tsa koj txhais tes. Yog hais tias koj muaj lus nug, tsa koj txhais tes. |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Koj yuav ua kom tiav qhov xeem hnub no. Thaum koj ua tiav lawm, thov ntsuam xyuas koj li hauj lwm thiab ua kom ntseeg tias koj tau teb txhua cov lus teb. Tsa koj sab tes thaum koj ua tiav lawm. Yog tias koj muaj lus nug, tsa koj sab tes.  LOS SIS  Koj yuav muaj \_\_\_\_\_\_\_\_ sij hawm los ua qhov kev xeem ntawv. Rau qhov sij hawm no, koj yuav tau nres tom qab \_\_\_\_\_\_\_\_ feeb. Tag ntawd koj yuav muaj sij hawm 10 feeb los ntsuam xyuas koj cov lus teb.  Tsuas nyeem rau cov kev xeem ntawv CAT nkaus xwb:  Thaum koj tig rov qab mus rau koj qhov kev xeem ntawv, koj yuav tsis tuaj yeem rov qab thiab mus hloov koj cov lus teb lawm rau txhua tej qhov lus nug uas koj tau teb hnub no. Yog tias koj muaj lus nug dab tsi, tsa koj sab tes. |
| Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Thov tos koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv pom zoo rau koj qhov kev xeem ntawv tso. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. | Koj yuav pom phab Koj Npaj Yuav Luag Txhij rau Koj Qhov Kev Xeem Ntawv Lawm (You Are Almost Ready to Begin Your Test). |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Saib ntawm Cov Lus Qhia Paub Txog Qhov Kev Xeem Ntawv Ntau Ntxiv (Addition Test Information). Nws hais tias, "Los ntawm kev nyem rau Pib Qhov Kev Xeem Ntawv Tam Sim No (Begin Test Now), kuv nkag siab hais tias qhov kev xeem ntawv no yog ua los ntawm tus kheej ntiag tug thiab tias kuv tsis tuaj yeem theej los sis tham txog ib ntu twg ntawm qhov kev xeem ntawv no nrog rau ib tus neeg twg paub.” Yog hais tias koj muaj lus nug, tsa koj txhais tes. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Thaum koj txog lub npov Qhov Kev Rau Siab (Attention) uas hais tias koj tau teb tag nrho cov lus nug lawm, nres thiab tsa koj txhais tes. Koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv yuav los pab koj. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Thaum koj npaj tau yuav pib lawm, nyem rau Pib Qhov Kev Xeem Ntawv Tam Sim No (Begin Test Now). |

# Ending Student Tests

This section provides directions for finishing a test and submitting it for scoring.

| **English** | **Hmong White** |
| --- | --- |
| We are almost done with this test. Finish the question(s) you are working on. | Peb ua qhov kev xeem ntawv no yuav luag tiav lawm. Ua kom tiav cov lus nug koj tab tom teb. |
| When you click Next on the last question of the test, you will see an Attention box. Click OK. Then click End Test. Another Attention box will appear. Click Yes to review your answers. You will see the Congratulations you have reached the end of the test page. You can review any questions you have marked for review. Do not click Submit Test until your Test Administrator tells you to do so. If you need help with these steps, raise your hand. | Thaum koj nyem rau Tom Ntej (Next) rau lo lus nug kawg ntawm qhov kev xeem ntawv, koj yuav pom ib lub npov Qhov Kev Rau Siab (Attention). Nyem rau POM ZOO (OK). Tom qab ntawd nyem rau Xeem Ntawv Tiav (End Test). Ib lub npov Qhov Kev Rau Siab (Attention) ntxiv yuav tshwm los. Nyem rau Yog (Yes) los kuaj xyuas koj cov lus teb. Koj yuav pom Cov Lus Zoo Siab qhov koj tau mus txog thaum kawg ntawm phab kev xeem ntawv ntawd lawm(Congratulations). Koj tuaj yeem rov kuaj xyuas txhua cov lus nug uas koj tau khij cim rau kev rov tshab xyuas dua. Tsis txhob nyem rau Xa Qhov Kev Xeem Ntawv (Submit Test) ua ntej koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv kom koj ua li ntawd. Yog hais tias koj xav tau kev pab nrog cov kauj ruam no, tsa koj txhais tes. |
| If you have not finished your test and need more time, click Pause and raise your hand. | Yog hais tias koj ua tsis tiav koj qhov kev xeem ntawv thiab xav tau sij hawm ntxiv, nyem rau Nres (Pause) thiab tsa koj txhais tes. |
| When you have answered all the questions and checked your answers, click End Test. Then click Submit Test. A warning box will ask Are you sure you want to submit the test? If you are finished, click Yes. If you need more time, click No and raise your hand. | Thaum koj teb tias tiav tag nrho cov lus nug thiab kuaj xyuas koj cov lus teb tag lawm, nyem rau Xeem Ntawv Tiav (End Test). Tom qab ntawd nyem rau Xa Qhov Kev Xeem Ntawv (Submit Test). Lub npov ceeb toom yuav nug tias Koj puas paub tseeb tias koj xav xa qhov kev xeem ntawv ntawm no? (Are you sure?) Yog hais tias koj tau ua tiav lawm, nyem rau Yog (Yes). Yog hais tias koj xav tau sij hawm ntxiv, nyem rau Tsis Yog (No) thiab tsa koj txhais tes. |
| You will see the Your Test Summary page. This page tells you that your test is finished. | Koj yuav pom phab Koj Qhov Ntsiab Lus Kev Xeem Ntawv (Your Test Summary). Phab no yuav qhia koj tias koj qhov kev xeem ntawv tiav lawm. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Thov tos thaum koj Tus Thawj Tswj Xyuas Kev Xeem Ntawv khaws koj cov ntaub ntawv xeem ntawv. |